

翻译硕士学位论文模式探究

孙三军 任文 北京外国语大学

摘要:近年来国内翻译硕士(MTI)专业发展迅速,然而由于MTI专业设置的特殊性、新兴性和专业性,学生在面临学位论文写作,特别是论文选题时,仍然有诸多疑虑和困惑。本文基于MTI教指委所发布的指导性培养方案,以及对国内部分高校MTI学位论文要求的调研,归纳提炼出八种较典型的翻译学位论文模式:实践报告、实习报告、课堂案例分析报告、调研报告、实验报告、个案研究论文、比较研究论文、翻译技术应用研究论文,并对每种论文模式的结构进行了简述。本文认为,MTI学位论文在选题方面应立足翻译实践,要有实际意义,有一定难度,有明确的问题意识,并展现一定的翻译理论素养。

关键词: 翻译硕士; 学位论文; 论文形式; 论文结构

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X (2019) 04-082-09

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会(简称“MTI教指委”)于2007年制定了《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》,2011年发布了该培养方案的修订版。2015年,《翻译硕士专业学位基本要求》经由全国专业学位研究生教育指导委员会所编《专业学位类别(领域)博士、硕士学位基本要求》出台。这些指导性文件中有关学位论文写作要求的部分越来越具体。

学位论文是MTI培养方案的必要组成部分。近年来,一些学者(如马会娟,2010;穆雷、邹兵、杨冬敏,2012;吴青,2013;平洪,2018)对MTI学位论文的结构模式进行了积极的探讨,给出了相应的建议;黄国文所主编《MTI毕业论文写作指南》(2012)一书介绍了论文的结构及写作要求等。这些探索给MTI教学和学生论文写作提供了一定的参考。

然而,由于MTI专业设置的特殊性和新兴性,各培养单位、教师、学生、论文评阅人对学位论文的要求有着不同的理解,由此产生了诸多问题,比如选题形式过于偏重翻译实践

报告、论文题目过大、翻译报告选题重复等(刘小蓉、文军,2016)。鉴于此,本研究基于对国内部分高校MTI学位论文要求及中国知网MTI学位论文选题的调研,归结出几种典型的学位论文结构模式,以为MTI学生在撰写学位论文方面提供一些参考借鉴。

一、MTI学位论文的选题

翻译硕士的目标是培养高层次、应用型、专业化的口笔译人才。根据此培养目标以及国内专业硕士学位论文的普遍要求,我们认为MTI学位论文的选题原则主要有五个:1)立足翻译实践;2)要有实际意义;3)要有一定难度;4)要有明确的问题意识;5)要展现一定的翻译理论素养。下面我们将一一阐述。

首先,MTI的培养目标就决定了其学位论文选题应立足翻译实践。具体而言,可从四个方面加以考量。一是实践与理论的关系。MTI学位论文可以有理论观照,但不应将重点放在翻译理论本身,要避免纯粹理论推演,或是对理论的生搬硬套,比如“生态翻译学

视角下的儿童文学翻译研究”，这类选题不适合MTI学位论文（黄国文，2012）。二是从时间来看，MTI论文选题应重在当代的翻译实践，不建议将重点放在翻译史。“郑振铎与翻译文学”适合翻译学硕士论文，但不宜作为MTI学位论文选题。三是翻译形态众多，包括笔译、口译、视译、计算机辅助翻译、译后编译、视听翻译等，选题时不必局限于笔译和口译。四是翻译实践包括个人实践和群体实践。目前的MTI学位论文以个人翻译实践为主，由于语言服务业主要是群体实践活动，与翻译教学、职业和行业的实际需要相结合的选题值得关注。

其次，MTI学位论文的选题要有实际意义。如果论文类型非翻译实践报告，则需要考虑选题是否能够回答或解决翻译实践、教学与行业中的实际问题（比如翻译市场、技术、管理、政策等相关方面），是否具有一定的社会效益和价值。如果是翻译实践报告，则视翻译项目是否有委托方而定。如果有委托方，论文撰写人需要按其要求的形式、期限、质量等进行。目前多数情况下，翻译实践项目（特别是笔译）并无委托方，需论文撰写人自行寻找翻译材料，这时就需要考虑所选文本的价值，考虑译文日后是否会有人读、谁会受益。比如，如果属医学类文本，要考虑医务人员是否会感兴趣；如果属学术类文本，要考虑其是否具有学术价值。目前许多学校组织学生翻译某书中的一章或数章（比如“《术语学：对象、方法和结构》（第二章）翻译实践报告”），或者鼓励翻译学术期刊论文，这些做法都是值得肯定的。如果译文能够出版，对学生和培养单位都将是一种激励。

第三，MTI学位论文应有一定难度。MTI学位论文的难度应符合硕士毕业生应有的水

平，不能过于简单。这主要表现在翻译实践报告的选文和口译实践方面，选题要能体现学生自身的翻译实践和解决问题的能力，以及对自身翻译实践的反思能力。MTI学位论文的本质即指出问题（包括问题的重要性、背景、原因分析等）并给出应对策略（包括理据、解决办法等）。如果选材偏易，文中有关应对策略的讨论将缺乏意义。

第四，MTI学位论文跟其他专业硕士学位论文一样，要有明确的问题意识，要体现一定的创新性。如果论文类型为翻译调研报告和翻译实习报告，则需要给出应对某种情形和问题的最佳做法（best practice）。如果论文类型为翻译研究论文，则要求选题新颖，避开过滥的题目，并对某翻译问题或现象进行探索、描述、解释、评价或者验证。即使是翻译实践报告，单纯描述自己的翻译过程是不够的；作为案例报告，论文需要说明自己在翻译过程中遇到什么难题（比如技术、语言、背景知识、协同合作方面的问题），自己是如何解决的，读者将来遇到此类问题，亦可以如此解决。

最后，MTI学位论文要能展现作者一定的翻译理论素养。尽管MTI论文并不如翻译学硕士论文那般注重理论性和学术性，但解决任何问题均需要借鉴前人之经验，这些经验经过概括总结和归纳分析而逐步系统化、理论化。例如，翻译研究文献中有大量有关翻译策略、方法与技巧的系统分类；它们针对不同的翻译形态（包括笔译、口译、视译等）、题材（包括文学翻译和非文学翻译）和领域（比如外宣翻译、影视翻译、典籍翻译）。学生在论文写作中要努力运用相关的理论或前人的系统化论述去审视、思考、解释、解决相关的问题。

在选题时，需要对整个论文写作有一定

的前瞻和规划。如果论文为翻译实践报告,首先要了解翻译项目的突出语言特征(包括词汇、语法、语义、背景知识等),对自己翻译时将会遇到的难点进行判断并分类,查阅文献,规划一下自己可以采用何种翻译策略、方法和技巧;如果随意选取自己曾做过的一个翻译项目撰写实践报告,采取马后炮的方式,借用文献材料,对自己所用翻译策略进行辩解而非用于指导自己的实践,则该翻译报告意义不大。如果是学术研究论文,则需要遵循查阅文献、确定研究问题、选择研究方法、收集数据、分析数据、成文等步骤进行。

二、MTI 学位论文的形式

《翻译硕士专业学位基本要求》(2015)指出,MTI 学位论文可以采用五种形式中的任何一种:1)翻译实践报告;2)翻译实习报告;3)翻译实验报告;4)翻译调研报告;5)翻译研究论文。笔者基于对国内高校 MTI 学位论文要求的调研,归结出四种主要形式:翻译实践报告、翻译实习报告、翻译课堂案例分析报告、翻译研究论文。这几种论文大致对应“产学研用”(产业、教学、科研、实践应用),在形式结构方面存在一定差异。其中,翻译研究论文指学术硕士通常采用的论文形式,可以在学术期刊上发表;按照研究类型的不同,MTI 学术研究论文又包括四种形式:1)调研报告;2)实验报告;3)个案研究论文;4)比较研究论文。由于个案研究与比较研究属于研究设计,而调研与实验属于研究方法,所以相互之间存在一定的重叠,不过从多数论文实例来讲,这四种形式的论文还是存在差异性。此外,鉴于技术在语言服务业的重要性,我们将“翻译技术应用研究论文”定为 MTI 学术研究论文的第五种,

尽管该类论文可采用上述四种方法或设计之一。下面将逐一介绍这八种论文的结构体例。

(一) 翻译实践报告

翻译实践报告是目前大多数 MTI 学位论文所采纳的主要形式,通常由原文、译文和译评报告构成。原文可以是完整的一篇,亦可以是源自同一著作、项目、作者、场合、发言人的多篇。译评报告主要描述论文撰写人翻译过程中采用何种步骤,遇到了什么难题,运用了何种应用翻译策略或理论,有何经验和收获,对于今后从事实际翻译工作有何指导意义等。翻译实践报告的选题可以涉及笔译实践操作、陪同口译、(模拟)交替传译、(模拟)同声传译等。

译评报告在结构上主要包括翻译任务描述、任务过程、案例分析、实践总结。基于穆雷等(2012),其具体结构如下:1)翻译任务描述,包括任务背景、任务性质、委托方要求(如果有的话)、选择该项目的理由;2)翻译过程描述,包括译前准备、翻译计划的执行情况、译后事项(如审校质量控制);3)翻译案例分析,包括翻译实践中出现的问题类型、对翻译问题的理论思考及解决过程、建设性的翻译对策;4)翻译实践总结,包括翻译过程中遇到的问题,得到的收获,以及自己的一些构想、反思等。

据笔者调查,翻译实践报告的标题目前主要有四种类型:1)仅说明翻译材料或项目的标题,如“《劳特里奇口译手册》(第十四章)翻译实践报告”;2)翻译理论视角加上翻译材料或项目的标题,如“精力分配模型指导下的讲座口译实践报告——以《声音编辑》讲座口译为例”;3)所关注的文本特征或翻译现象加上翻译材料或项目的标题,如“国际关系文本中文化负载词的英译——《全

球视野下的中欧关系》(第2章)翻译实践报告”;4)某翻译步骤或工具加上翻译材料或项目的标题,如“译前准备对口译的重要性分析——以两场广州中医的口译实践为例”。

翻译中的文本特征或语言特征包括词汇(如四字格词语、术语、文化负载词、名词性结构、修饰语、文化回译)、句法(如长句、从句、被动句、条件句、定语、状语)、语篇衔接与连贯、语境、修辞(如隐喻、典故)、标点符号等。翻译过程现象主要指口译中讲话人的口音、语速、信息,译员的记忆、笔记、理解、表达、误译、停顿等。据刘小蓉、文军(2016)抽样调查,许多MTI学位论文聚焦某个文本或语言特征,比如某校两年80余篇学位论文中,有16篇写的是定语和定语从句,如“科技英语中的定语从句汉译策略探析——以……为例”。题目雷同问题暂且不谈,只聚焦一个文本或语言特征不值得提倡,原因一是该文本或语言特征是否的确难以翻译?二是该文本或语言特征(比如被动句)的所有类型是否均难以翻译?三是如果文献中指出该文本或语言特征所对应的翻译策略或方法有5种,能否在自己的翻译文本中为它们找到典型的实例,且它们均体现出相当的翻译难度?如果只强调论述的系统性,要求讨论某特征所有类型时面面俱到,那么该翻译报告将与实践脱节。

翻译理据(理论、概念、建构、框架、原则、系统化的论述)在翻译实践报告中是必要的,论文撰写人需要借助其为自己所采用的翻译策略或方法进行指导或者“辩解”。不过,它可以扮演多大的角色却是一个有很大争议的问题。这种争议集中表现在翻译实践报告中有没有论述其宏观理论框架的“文献综述”一章。有的培养单位要求有(如在

“翻译任务描述”和“翻译过程描述”后的第三章为“文献综述”),有的则无此要求;有的评审专家认为必须有宏观理论支撑,有的则认为只要框架合适即可。在我们看来,不宜硬性规定是否应该有“文献综述”一章,是否需要一个宏观理论视角。不过针对具体学位论文,如果其采用了一个宏观理论视角,则需要判断所用理论能否解释和引导解决遇到的问题,所用理论与所讨论文本或语言特征、翻译实例之间是否存在“两张皮”的问题,避免为用理论而用理论的倾向和“理论印证式”的写法。笔者以为,在理据方面,宜选择针对具体翻译难点或问题的理论,不宜选择过于宽泛或抽象的理论。

截止目前,MTI论文中应用最为频繁的理论是目的论,它可能同时也是被学生误解最多的理论。目的论中的一个核心概念是“客户翻译要求”,要求翻译任务必须有委托方,必须有委托方翻译要求,否则谈不上目的论(Nord,1997);假如委托方的翻译要求是“只求了解大意,不需要译得很好”,那将与翻译实践报告的本意相违背;此外,目的论主要用于解释变译(特别是编译)方法,比如将《三国演义》翻译成法语连环画时采用的策略,并不适用于笔译和口译中的顺译。

(二) 翻译实习报告

专业实习是MTI专业教育的必要环节,按教指委的要求,所有MTI学生均要参加一定时期的实习。翻译实习报告指学生围绕自己实习期间参与的某一具体翻译项目所撰写的报告,要求反映观察到的问题,说明问题解决方案或给出改进建议等。依据《翻译硕士专业学位基本要求》(2015),翻译实习报告主要有三种:项目经理实习报告、项目翻译实习报告、项目审校实习报告。基于穆雷等

(2012), 这三者的基本结构如下: 1) 概述, 包括项目岗位职责、项目背景介绍(如客户要求)、本报告主要内容; 2) 项目前期准备, 包括项目需求分析、项目计划制定(如人员分工、进度安排和质量控制方案)、相关技术和资源支持(如术语库、翻译记忆库); 3) 项目实施, 包括项目实施过程(如进度和质量控制)、突发事件处理; 4) 项目评估, 包括来自客户、项目其他成员的反馈和评估以及自我评估; 5) 项目实习总结, 包括项目实施过程中出现的问题类型及解决措施、未解决的问题及相关思考、对今后学习工作的启发。

据刘小蓉、文军(2016)抽样调查, 翻译实习报告在MTI学位论文中的占比不足1%。应该说, 实习报告占比之低有些出人意料, 因为MTI学生按要求均须参加专业实习, 而且在《翻译硕士专业学位基本要求》(2015)中, 实习报告排在五种论文形式之首。出现这种情况的原因是多方面的。

首先, 上述实习报告的体例事实上基于学生在翻译公司(或企事业单位翻译部)的实习, 然而MTI学生真正能去翻译公司实习的人或许并不多。据笔者对北京某高校英语学院2018届70余位MTI毕业生实习情况的统计, 只有6%的人去翻译公司实习过, 另有40%的实习单位为事业单位(如外文局、新华社), 39%为(非翻译公司)企业单位(如西门子、联想), 15%为政府部门(如国务院发展研究中心、联合国); 他们的实习岗位均或多或少与翻译或外语相关。许多人认为MTI专业应为语言服务业(特别是翻译公司)培养人才, 这种理解其实是有偏差的, 应该说MTI专业是为与语言服务或翻译相关的岗位培养人才, 而需要语言服务的岗位分布在各行各业。

其次, 上述实习报告的体例事实上假定

学生在单位实习时有客户委托大型项目, 学生作为团队一员自始至终参与其中, 然而这种情况实际上很少见。例如, 学生去中国日报网编译中心实习, 每天翻译或审校一篇或多篇新闻稿件, 上述实习报告体例中的许多项(比如人员分工、进度安排、质量控制方案)并不适用。再如, 学生在翻译公司实习, 去人民法院担任法律口译, 学生围绕该活动所撰写的报告事实上是翻译实践报告, 而非翻译实习报告。

(三) 翻译课堂案例分析报告

翻译课堂案例分析报告是一种新型翻译硕士论文形式, 主要针对口译(交传和同传)教学, 目前是北外高翻学院采用的论文形式之一。它借助某次真实口译课堂上的实时材料和同学(通常8-16位)口译录音转写, 对学生在学习口译中存在的问题进行分析, 找到问题的原因, 并探讨应对策略。在这种课堂上, 一种常见教学模式是在口译练习前, 教师先带领学生进行译前准备, 补充相关背景知识, 练习时所有学生听过录音后同时翻译, 教师用电脑设备和教学软件把每个人的翻译录下来, 翻译结束后, 教师抽取学生的录音进行播放点评。这种报告通过具体案例分析, 找出学生在课堂练习中的难点, 分析产生困难的原因, 提出解决方案。学生通过论文写作可加深对课堂材料的理解, 提高分析问题、解决问题的能力, 同时可帮助教师整理教材, 生成基于正例或反例的教学资源。

在理论框架方面, 课堂案例分析报告目前常用的分析框架包括释意理论(即源语理解、脱离源语语言外壳、译入语表达)和“理解、表达、应急”口译分析框架(参见李长栓, 2013)。从论文性质上讲, 这种案例分析报告属于课堂评估中的同学评估(peer

assessment), 从研究方法上讲, 它属于实地调查 (field survey)。

课堂案例分析报告在结构上主要包括: 1) 引言, 包括写作目的和意义、论文框架等; 2) 理论基础 (或称为分析框架), 包括对理论或分析框架的总体介绍、具体分析维度介绍等; 3) 课堂案例介绍, 包括口译实践材料介绍 (如材料背景、发言人信息、材料语言结构特点与难点) 和课堂情况 (如学生情况、教学模式、译前准备、学生课堂译文质量评价标准); 4) 案例分析, 包括课堂口译练习中出现的问题类型 (如理解方面、表达方面、应急方面) 及实例 (多位学生的译文及参考译文) 和对翻译问题的理论思考及解决过程; 5) 结论, 包括问题与策略总结、对学生的启示或建议、对口译教学的启示或建议等。其附录通常包括教学材料原文、参考译文和同学口译转录稿 (例文见文筑, 2017)。

与课堂案例分析报告相近的一种报告形式为笔译案例分析报告, 其基本做法是收集同学同一批翻译作业, 依据参考译文, 对作业译文进行逐句比较, 对其中错误进行归类、统计和分析。该类报告可发现翻译初学者的主要问题, 协助教师明确翻译教学中的反馈点 (包括出现的错误、错误产生原因、错误举例以及可接受的译文举例), 帮助学生认识某类材料翻译中的难点, 并提供解决难点的思路 (例文见陈阳, 2017)。

(四) 翻译研究论文

《翻译硕士专业学位基本要求》(2015) 将翻译调研报告与翻译实验报告两种论文形式与翻译研究论文并列。事实上, 调研 (包括问卷与访谈) 是社会科学领域应用最广的方法之一, 而实验则是心理学领域最主要的研究方法之一。可以说, 基于调研与实验的

论文均为典型的学术研究论文。个案研究与比较研究则是两种被广泛采用的研究设计。下面将对这几种学术论文形式逐一介绍。

1) 翻译调研报告

翻译调研报告是针对翻译政策、翻译行业、翻译教育和翻译现象等进行的调研与分析, 其具体调研对象可以是国内外翻译政策、语言服务业发展现状、翻译技术发展现状、翻译公司运营模式等现状、翻译从业人员现状、翻译硕士培养现状、具体翻译现象 (比如某地公示语的翻译) 等。调研报告需选定适当的调研对象, 明确调研目的, 收集调研数据并针对统计结果进行分析和讨论; 数据收集方法包括调查问卷和访谈, 具体途径可以是案头调研、在线调研、电话调研或实地调研。

基于穆雷等 (2012), 翻译调研报告的基本结构为: 1) 概述, 包括调研背景、研究方法 (如调研对象、调研工具)、本报告主要内容; 2) 翻译调研过程, 包括前期准备 (如调研环境、选择被试) 和调研过程 (如调研实施与资料收集); 3) 翻译调研结果与分析, 包括调研数据收集与整理、统计与描述、分析与讨论; 4) 翻译调研结论与总结, 包括根据调研结果以及对结果的分析与讨论, 归纳出一般性、概括性的结论, 提出建议等。

目前 MTI 论文中的翻译调研报告数量很少。连同发表在国内期刊上的翻译调研报告在内, 也仅有 100 多篇, 其调研对象按数量从高到低涉及公示语、翻译教学、课程设置、翻译能力、翻译人才培养等。可见, 在翻译调研方面可以做的题目还有很多。

2) 翻译实验报告

实验指的是为研究变量之间的因果关系, 在人为控制的条件下进行的一系列观察活动, 涉及对自变量或实验条件的操控。它要求研

研究者了解研究领域相关文献、实验设计和统计知识,需要导师的悉心指导,甚至一定的研究经费支持。

翻译实验报告的基本结构是:1)引言,包括研究背景、课题重要性、研究目的、研究问题(及研究假设)、论文结构等;2)文献综述,包括该研究领域历史、相关的理论、前人的研究发现等;3)实验设计,包括抽样方法、实验材料、实验工具和手段、实验过程、数据收集方法等;4)数据分析和讨论,包括数据分析(含图表)、研究发现、与前人发现的异同及其解释等;5)结论,包括本研究的发现和重要性、本研究的不足之处、未来研究方向等。

翻译实验研究目前主要集中于翻译认知过程领域,属于翻译学与心理学、认知科学、认知语言学、心理语言学、二语习得、双语研究等的多学科交叉领域。研究者所操控的主要是人的因素(比如不同译者的翻译能力不同)与任务因素(比如不同的翻译方向与任务要求),所观测的主要是翻译策略、自动性、注意力、推理和思考、元认知、认知负荷、翻译能力等。常用研究方法包括有声思维、键盘记录、眼动、录屏、问卷等。比较典型的研究问题包括翻译新手与高手在翻译策略应用方面(比如翻译策略的类型及使用频率)有何差异、译员在中译外与外译中过程中会表现出何种差别(比如时长、难度判断、翻译错误类型、翻译得分)、机器翻译译后编辑能否提高翻译效率与质量等。

3) 翻译个案研究论文

个案研究是翻译学专业研究生在其学位论文中使用最多的研究设计(Susam-Sarajeva, 2009),它是针对某一特定个体、活动、现象或主题的研究。个案研究也是实证研究,但不同于实验研究,它的研究对象所

涉变量太多,且难以操控,因此适用于描述和解释,而非证明和预测。个案研究作为一种研究设计,在研究过程中研究者可以采用问卷、访谈、观察、案头调研等具体方法。

翻译个案研究的主题主要包括某原文的译本(如“文学语境与人名隐喻的翻译研究——基于《红楼梦》英译文的个案研究”)、某译者(如“性别意识与文学翻译——张爱玲翻译个案研究”)、某类型翻译(如“基于平行语料库的公示语翻译个案调查”)、翻译教学(如“翻译本科专业交替口译课程的优化:一项基于评估数据的个案研究”)、某翻译主题,比如术语翻译(如“汉英口译异化趋势及其限度探微——以习近平主席讲话中的中国特色词为例”)和外宣翻译(如“中国文化典籍在美国的翻译与传播——以《孙子兵法》为例”)等。个案研究按案例个数可以分为单个案研究与多个案研究。其中,单例个案研究居绝大多数,多例个案研究(如“译员型MTI口译教师教学能力欠缺的多个案研究”)与下文所要讲的比较研究存在一定重叠。

个案研究者可以利用个案研究对事物或现象进行描述、对某种情形进行解释、提出新理论、为已有理论提供佐证、反驳已有理论、针对某个问题提出解决办法等。个案研究论文的结构相应地因研究目的的不同而不同。一种常见的结构是:1)引言,介绍研究背景和研究对象;2)文献综述,介绍相关的理论和前人研究;3)收集和分析个案相关数据,提出可能的解决方案;4)结论,包括本研究的发现、不足之处、未来研究方向等。

4) 翻译比较研究论文

比较研究在社会科学与人文学科中非常普遍,因为无论是量化研究还是质化研究都试图了解个体之间的异同。许多学科领域都

有比较研究分支,如比较文学、比较语言学、比较心理学、比较教育学等。翻译学界也已提出建立比较翻译学(如姜治文、文军,1996)。事实上,比较法是翻译研究中的基本方法。例如在译作方面,比较原文与译文、同一原文(同一时期或不同时期)的不同译文、译文与非译文、同一译者的不同译作等,以了解其共同点与不同点;在翻译过程方面,比较高手与新手翻译同一材料、相同水平译者翻译同一材料、同一译者翻译不同材料时在翻译行为、策略运用等方面的异同。鉴于翻译过程研究多是实验类,相关论文多为翻译实验报告,翻译比较研究论文探讨的对象主要是译文。译文比较点通常包括针对某个语言点(比如修辞、衔接手段、术语)的翻译策略、方法和技巧、翻译质量、翻译风格、译者的翻译动机与目的、翻译的文化与时代背景、译文的接受程度等。

翻译译文比较研究论文的主题主要包括多译本多点比较(如“文化取向与翻译策略——《浮生六记》两个英译本之比较”)、多译本历时比较(如“《简爱》两个中译本的历时比较”)、翻译风格对比(如“《骆驼祥子》四英译本翻译风格对比分析”)、语言对比与翻译(如“汉英谚语句型比较研究与翻译”)、自译与他译比较(如“基于语料库的自译与他译比较研究”)、专用词的翻译比较(如“大陆与港台三地电影译名的比较”)等。

比较法的目的主要在于探索事物的多样性、对某种现象给出解释、探讨何种情形会产生何种结果、反驳已有理论等。翻译比较研究论文的结构因研究目的的不同而不同。一种常见的结构是:1)引言,介绍研究背景、

研究对象、理论依据;2)文献综述,介绍研究现状,介绍译本和译者;3)比较说明,按分析点逐一说明分析点的内容并举例说明异同;4)差异分析,从几个方面分析为何存在差异;5)结论,包括本研究的发现、不足之处、未来研究方向等。

5) 翻译技术应用研究论文

在全球化和信息时代,翻译技术发展迅猛,翻译活动的领域、内容和工具手段已与二十年前大为不同。一些学者提出翻译学领域正在发生技术转向,翻译学的研究范围、翻译能力要求与人才培养、译者角色等都发生了很大变化,翻译技术相关研究日益增多(张成智、王华树,2016)。目前,国内开设MTI专业的高校多数开设计算机辅助翻译等课程,且部分MTI学生本科具有理工科背景,在此情况下,我们应鼓励一部分学生撰写翻译技术应用研究论文。

翻译技术大致包括计算机辅助翻译技术、本地化技术、语料库技术、翻译协作平台技术、机器翻译技术等。其中,计算机辅助翻译技术包括翻译记忆、术语管理、自动质量检查等;本地化技术涉及软件本地化、网站本地化、多媒体翻译、多语排版等;语料库技术涉及双语句库、在线词典等;翻译协作包括企业内部协作、众包等;机器翻译技术涉及译后编辑、机器翻译平台、自动同声传译系统、云平台等。相关研究题目着眼点可以是翻译工具的比较(如“四款主流CAT软件翻译协作功能比较研究”)、翻译工具在教学或实践中的应用(或最佳做法)、翻译工具的设计与开发、语料库建设等。

从研究方法或设计上讲,翻译技术应用研究论文可以采用调研、实验、个案研究或比较研究,其论文结构可参考前述。

三、结语

本文基于 MTI 教指委所发布的指导性培养方案和对国内高校 MTI 学位论文要求的调研,总结出八种典型的学位论文结构模式。

据张璇(2018)对国内 10 所财经类大学近三年 868 篇 MTI 学位论文的统计,翻译实践报告在学位论文中所占比例达到 96.5%,调研报告 2.5%,学术研究论文 0.8%,翻译实习报告 1 篇,翻译实验报告 0 篇。此调研结果在各 MTI 培养单位中具有普遍性。绝大多数学生之所以采用翻译实践报告这种形式,除了学校推动鼓励外,主要在于撰写翻译实践报告所花时间短,通常需要两三周时间即可完成。相比之下,其他形式的论文均需一个月乃至数月。

一些学者认为 MTI 目标是培养应用型口笔译人才,因此反对 MTI 学生撰写学术论文,认为翻译实践报告的评估重点应放在译文质量上,反对过分关注实践报告的撰写。这种看法有失偏颇。首先,从现实来看,MTI 专业是为与语言服务或翻译相关的岗位培养人

才,要胜任这些分布在各行各业的岗位,MTI 毕业生需具备一定理论能力、职业能力、技术能力、团队协作能力等,并非仅需要翻译实践能力;其次,如果只是检测毕业生的翻译实践能力,采用翻译专业资格(水平)考试更为合适;再次,翻译实践报告过多,表现出的弊端包括报告形式固化、八股化,报告内容缺乏深入提炼,所套用理论雷同,论文实际意义不大等,而翻译学硕士论文多以文化、文学翻译为题,与翻译实践有相当距离,在此情况下,实有必要鼓励更多的 MTI 学生采用其他学位论文形式探讨翻译实践相关话题。诚如黄国文(2012: 8)所说,撰写学位论文的过程本身是 MTI 专业训练的重要组成部分,能够提高学生寻找问题、发现问题、分析问题、解决问题等思辨能力和创新能力,提高其学术素养和职业素质。

基金项目: 本文是 MTI 教指委项目(MTIJZW201601)、北京市社会科学基金项目(16YYB017)、北京外国语大学青年学术创新团队项目(2016JT004)的阶段性成果。

参考文献

- [1] 陈阳.《美国政治的衰败或复兴》(节选)学生译文分析[D].北京外国语大学,2017.
- [2] 姜治文、文军.建立比较翻译学的几点构想[J].外国语,1996(1): 26-31.
- [3] 李长栓.理解与表达:英汉口译案例精讲[M].北京:外语教学与研究出版社,2013.
- [4] 刘小蓉、文军.MTI 学位论文调查:现状与对策[J].外语教学,2016(2): 109-112.
- [5] 马会娟.MTI 学位论文写作模式探讨——以北外奥组委翻译班毕业论文撰写为个案[J].上海翻译,2010(2): 48-52.
- [6] 穆雷、邹兵、杨冬敏.翻译硕士专业学位论文参考模板探讨[J].学位与研究生教育,2012(4): 24-30.
- [7] 平洪.翻译硕士专业学位论文设计与写作[J].中国翻译,2018(1): 45-50.
- [8] 全国专业学位研究生教育指导委员会.专业学位类别(领域)博士、硕士学位基本要求[M].北京:高等教育出版社,2015.
- [9] 文筑.在“理解、表达、应急”口译分析框架指导下的英汉同传课堂案例分析[D].北京外国语大学,2017.
- [10] 吴青.论 MTI 学位论文的性质与形式——从困惑到对策[J].外语教育研究,2013(1): 32-38.
- [11] 张成智、王华树.论翻译学的技术转向[J].翻译界,2016(2): 104-118.
- [12] 张璇.财经类高校翻译硕士专业毕业生学位论文调研报告[D].对外经济贸易大学,2018.
- [13] Nord, C. *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained* [M]. Manchester, UK: St. Jerome, 1997.
- [14] Susam-Sarajeva, S. The Case Study Research Method in Translation Studies[J]. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2009(1): 37-56.

作者简介 孙三军,北京外国语大学英语学院副教授,《翻译界》副主编。研究方向:翻译认知过程、翻译技术、翻译研究方法。

任文,北京外国语大学高级翻译学院教授、博士生导师。研究方向:口译研究、翻译研究、跨文化研究、外语教育。

作者电子邮箱 sunsanjun@163.com; wenrensu@hotmail.com

Literary Translations Published in the *Eastern Miscellany* and the Second Step of China's New Culture Movement

HOU Jie (Huaibei Normal University, Huaibei, China) p.66

Abstract: In response to the dramatic cultural changes brought about by the May Fourth Movement, the Shanghai-based periodical *Eastern Miscellany* endeavored to shake off its own cultural conservatism and turn itself into a driving force in the "second step" which the Movement was expected to take. To this end, the magazine paid special attention to publishing translations of canonized foreign works both in literature and in literary criticism, in a bid to introduce Western cultural norms and literary theories to the Chinese public. The publication campaign was launched in 1909 and carried on until 1950. The foreign literary theories thus introduced were meant to shape up new norms for China's literary criticism, whereas the parallel publication of translated literary works aimed at furnishing a model for domestic literary production. What the *Eastern Miscellany* had published over a period of four decades bore plentiful fruits and exerted far-reaching influences on the development of translation in modern China.

Keywords: The May Fourth [New Culture] Movement; the *Eastern Miscellany*; literary translation and introduction; literary criticism

Integrating CATTI with BTI Education: SISU's Model for Reforming the BTI Program

ZHU Chaowei & YANG Zhiting (Sichuan International Studies University, Chongqing, China) p.75

Abstract: Translation training's professional orientation, its emphasis on developing the trainees' competence, as well as the problems that have been plaguing China's Bachelor of Translation and Interpreting (BTI) education all make it urgently necessary to integrate China Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI) with BTI education. AS SISU's efforts to reform its BTI program show, such an integration helps to enhance the students' professional awareness and upgrade their professional competence. It also enables qualified students to be identified and selected for more advanced training and higher-level professional development.

Keywords: integration; CATTI; BTI; program mode; reform

Types and Structures of the Degree Theses Required of China's MTI Students

SUN Sanjun & REN Wen (Beijing Foreign Studies University, Beijing, China) p.82

Abstract: Since 2007, the Master of Translation and Interpreting Program (MTI) has been added to the curricula of about 250 Chinese universities. With the rapid expansion of this program, issues concerning the writing of theses required of those enrolled in it have started to surface. This paper conducts a survey of available MTI theses that have been submitted and accepted, and identifies eight structure-based types or sub-genres that satisfy the guidelines issued by the National Committee for MTI Education. These are: translation practice report, internship report, classroom performance assessment report, survey report, experiment report, academically-oriented case study, comparative study, and translation technology-themed study. In addition to conforming to the conventions of one of these structural types, a good MTI thesis tends also to satisfy a number of other requirements. These include: the choice of a topic rooted in translation practice and posing a considerable challenge to write; offering a practically relevant discussion of the chosen topic; being adequately informed with a knowledge of the translation theories; and demonstrating a heightened awareness of existing problems.

Keywords: Master of Translation and Interpreting; thesis; thesis topic; thesis types